

Javier Giralt Latorre  
y Francho Nagore Laín  
(eds.)

# ARAGONÉS Y CATALÁN EN LA LITERATURA DE ARAGÓN



Colección  
**Papers d'Avignon**

ARAGONÉS Y CATALÁN  
EN LA LITERATURA DE ARAGÓN

Javier Giralt Latorre y Francho Nagore Laín (eds.)

ARAGONÉS Y CATALÁN  
EN LA LITERATURA DE ARAGÓN

PRENSAS DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

- © Javier Giralt Latorre y Francho Nagore Laín
- © De la presente edición, Prensas de la Universidad de Zaragoza  
(Vicerrectorado de Cultura y Proyección Social)  
1.ª edición, 2022

Colección Papers d'Avignon, n.º 9  
Director de la colección: José Domingo Dueñas Lorente  
<http://catedrajohanferrandezdheredia.lenguasdearagon.org/publicaciones/>

Prensas de la Universidad de Zaragoza. Edificio de Ciencias Geológicas, c/ Pedro Cerbuna, 12  
50009 Zaragoza, España. Tel.: 976 761 330  
[puz@unizar.es](mailto:puz@unizar.es)      <http://puz.unizar.es>



Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

ISBN 978-84-1340-537-7  
Impreso en España  
Imprime: Servicio de Publicaciones. Universidad de Zaragoza  
D.L.: Z 1161-2022

## PRESENTACIÓN

Por quinto año consecutivo, con el patrocinio de la Cátedra Johan Ferrández d'Heredia de lenguas propias de Aragón y patrimonio inmaterial aragonés, la Universidad de Zaragoza organizó un Curso extraordinario relacionado con nuestras lenguas propias, el aragonés y el catalán de Aragón.

En 2021 tuvo por título y objeto conocer y estudiar el aragonés y el catalán en la literatura de Aragón.

La cada vez más relevante presencia de la literatura en nuestras lenguas propias hacía necesario su estudio y puesta en valor, a lo que contribuirá, sin duda, la publicación de este volumen de la colección Papers d'Avignon, que entre la serie general y la Gerónimo Borao comienza su segunda decena, una buena cosecha que da idea del trabajo desarrollado.

La acertada dirección de Javier Giralt y Francho Nagore y el impulso de la vicerrectora de proyección social y cultural, Yolanda Polo, y del director de los cursos entre 2018 y 2021, Ignacio Peiró, está haciendo posible que cada edición supere en número de inscritos a la anterior y garantiza su consolidación para años venideros.

En este libro se recogen las colaboraciones de Antonio Pérez Lasheras, José Ángel Ibáñez Sánchez, M.<sup>a</sup> Pilar Benítez Marco, Óscar Latas Alegre, María Ángeles Ciprés Palacín, Chusé Inazio Nabarro García, Ana Giménez Betrán, Héctor Moret Coso, Javier Giralt Latorre, María Teresa Moret Oliver y Merche Llop Alfonso, que constituyen un verdadero estado de la cuestión del tema estudiado.

La Cátedra Johan Ferrández d'Heredia se honra nuevamente en incorporar a la colección Papers d'Avignon las actas de este curso, ya que su contenido

desarrolla sus objetivos, es decir, el apoyo e incentivación de proyectos de investigación en diferentes líneas temáticas del ámbito de actuación del Gobierno de Aragón; en relación con ello, el apoyo a la realización de tesis doctorales, trabajos de fin de grado y fin de máster, u otras tareas de investigación en distintas áreas del saber (Sociología, Derecho, Lingüística, Economía, Comunicación, Educación, Antropología, Literatura, Historia...); convocatoria o participación en la convocatoria de becas y ayudas de investigación; promoción, diseño y organización de actividades de comunicación y formación (conferencias, seminarios, cursos...); realización de publicaciones y organización de actividades culturales y de difusión cultural, científica, social o humanística.

José Ignacio López Susín  
Director General de Política Lingüística  
Gobierno de Aragón

José Domingo Dueñas Lorente  
Director de la Cátedra Johan Ferrández d'Heredia  
Universidad de Zaragoza

## PRÓLOGO

Por quinto año consecutivo, en el marco de la Residencia Universitaria de Jaca, se impartió a mediados de julio un nuevo curso extraordinario (de los denominados antaño «de verano») dedicado a las lenguas minoritarias de la Península Ibérica. En todos los cursos celebrados con anterioridad, la atención se focalizó en aspectos lingüísticos y sociolingüísticos de dichas lenguas; sin embargo, en esta ocasión, se consideró la necesidad de ofrecer uno que abordara su vertiente literaria. En este sentido, los coordinadores del curso entendimos que no podíamos dejar escapar la ocasión de ceñirlo a la realidad literaria de las lenguas minoritarias de Aragón, es decir, el aragonés y el catalán. El propósito era muy simple: presentar un estado de la cuestión y, al mismo tiempo, analizar los factores que, a lo largo del tiempo, han favorecido o han perjudicado la producción literaria en ambas lenguas. Además, tuvimos el convencimiento —y el aliciente— de que, con la publicación de las ponencias, podríamos confeccionar un manual en el que, por primera vez y con conocimiento de causa, se abordara la creación literaria en aragonés y catalán en Aragón.

El planteamiento de este curso ha partido de una realidad que ha condicionado, sin duda alguna, la existencia de una literatura abundante en aragonés y en catalán dentro de la comunidad autónoma aragonesa. Nos referimos al hecho de que estas lenguas carecen de un reconocimiento oficial en nuestra región, lo cual ha impedido que se hayan podido llevar a cabo verdaderas acciones de política y planificación lingüística. Esta circunstancia tampoco ha favorecido que se haya podido implantar, a diferencia de lo que ha sucedido

en otras comunidades, la enseñanza de ambas lenguas en ninguno de los estadios de nuestro sistema educativo, ni siquiera en el universitario.

Sin embargo, ese no ha sido impedimento para que numerosos escritores, motivados por su amor a estas dos lenguas minorizadas (y, en la mayoría de los casos, a la que es su lengua materna), hayan dado el paso de emplear el aragonés o el catalán en sus composiciones, desarrollándose en época contemporánea unas literaturas que, pese a su interés, son escasamente conocidas. La historia nos demuestra que tanto el catalán como el aragonés fueron lenguas escritas en el Aragón de la Edad Media, las únicas que, junto al latín, se usaron administrativamente en la Corona de Aragón hasta mediados del siglo xv. Sin embargo, desde el punto de vista literario, los ejemplos son más bien escasos, porque aragonés y catalán no tuvieron en tierra aragonesa la fortuna que experimentó, por ejemplo, el catalán en territorios como Cataluña o Valencia, donde se desarrolló una literatura de alta calidad, hasta el punto de constituir una verdadera época de oro. Desde el siglo xvi hasta el siglo xix existen algunos testimonios —poco a poco rescatados por los estudiosos— que reflejan una cierta continuidad, a duras penas, en el uso literario de estas lenguas. A partir del siglo xx, las circunstancias socioculturales permitirán que la situación vaya cambiando, especialmente durante su último cuarto, momento en el que explotará en Aragón una auténtica literatura en aragonés y en catalán.

Los objetivos de este curso fueron los siguientes: 1) ofrecer una aproximación a la historia de la literatura en Aragón escrita en aragonés y catalán; 2) presentar el panorama de la creación literaria en aragonés y en catalán en nuestra región en época contemporánea (siglos xx y xxi); 3) analizar la producción literaria en aragonés y en catalán en el ámbito de la poesía, la prosa y el teatro; y 4), dar voz a los propios escritores con el fin de que compartieran su experiencia personal de escribir en aragonés y en catalán.

Ahora tenemos la oportunidad de poner al alcance de quienes están interesados por las lenguas de Aragón (y por la literatura en general) las conferencias que se impartieron, aportando una visión amplia de una realidad literaria poco conocida y poco atendida —tratada de soslayo en los estudios de la literatura en Aragón—, con el fin de que pueda ser valorada en su justa medida. Y ello es posible gracias al patrocinio de la Cátedra Johan Ferrández d'Heredia de la Universidad de Zaragoza.

No queremos concluir este prólogo sin expresar nuestra profunda gratitud a los conferenciantes invitados: Antonio Pérez Lasheras, Óscar Latas, Ángeles Ciprés, María Pilar Benítez, José Ángel Sánchez, Hèctor B. Moret, María



Teresa Moret, Chusé Inazio Nabarro, Ana Giménez y Merche Llop. También a todos los alumnos asistentes, porque sin ellos no habría sido posible celebrar este curso. Y, por último, a Ignacio Peiró, director en aquel momento de los Cursos Extraordinarios de la Universidad de Zaragoza, y a todo su equipo, por su cercanía, su apoyo constante y su implicación.

Javier Giralt Latorre y Francho Nagore Laín  
Universidad de Zaragoza

# ÍNDICE

Presentación	
<i>José Ignacio López Susín y José Domingo Dueñas Lorente</i> .....	9
Prólogo	
<i>Javier Giralt Latorre y Francho Nagore Laín</i> .....	11
Crónica del curso	
<i>Alejandro Pardos Calvo</i> .....	15
La literatura aragonesa de la Edad Media y el aragonés	
<i>Antonio Pérez Lasheras</i> .....	23
Textos literarios en aragonés de los siglos xvii, xviii y xix	
<i>Óscar Latas Alegre</i> .....	49
La poesía en aragonés (siglos xx y xxi)	
<i>Ángeles Ciprés Palacín</i> .....	81
La prosa en aragonés (siglos xx-xxi)	
<i>José Ángel Sánchez Ibáñez</i> .....	123
El teatro en aragonés desde el siglo xx hasta la actualidad	
<i>María Pilar Benítez Marco</i> .....	151
A propòsit de la poesia contemporània en català a l'Aragó	
<i>Hèctor Moret Coso</i> .....	187

La narrativa en català a l'Aragó <i>María Teresa Moret Oliver</i> .....	233
El teatre en català a l'Aragó <i>Javier Giralt Latorre</i> .....	277
Ambiesta presén e cheneral d'a produzióon literaria en luenga aragonesa e o suyo libel de rezezióon <i>Chusé Inazio Nabarro</i> .....	313
Escribir en aragonés, reflexions dende a esperienzia. Apuntes ta un análisis d'a custióon <i>Ana Giménez Betrán</i> .....	341
L'escriptura, en la segona navegació de la vida <i>Merche Llop</i> .....	345
Antinòmia entre la paraula i el gest: una trajecte vital <i>Hèctor B. Moret</i> .....	351

*Este libro se acabó de imprimir  
en los talleres del Servicio de Publicaciones  
de la Universidad de Zaragoza  
en julio de 2022*





Este volumen recoge las ponencias que se impartieron en el curso extraordinario de la Universidad de Zaragoza titulado *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*, celebrado en Jaca en julio de 2021. El lector encontrará en sus páginas una aproximación a la historia de la literatura en Aragón escrita en aragonés y catalán; el panorama de la creación literaria en aragonés y en catalán en nuestra región en época contemporánea (siglos xx y xxi); un análisis de la producción literaria en aragonés y en catalán en el ámbito de la poesía, la prosa y el teatro; un análisis de los factores que, a lo largo del tiempo, han favorecido o perjudicado la producción literaria en ambas lenguas; y, finalmente, la experiencia personal de algunos autores ante el reto de escribir en aragonés y en catalán. En definitiva, un manual en el que, por primera vez y con conocimiento de causa, se aborda la creación literaria en aragonés y catalán en Aragón.



CÁTEDRA **JOHAN FERRÁNDEZ D'HEREDIA**  
DE LENGUAS PROPIAS DE ARAGÓN  
Y PATRIMONIO INMATERIAL ARAGONÉS

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA  
GOBIERNO DE ARAGÓN

JAVIER GIRALT LATORRE

Doctor en Filosofía y Letras (Filología Hispánica). Profesor titular de Filología Catalana de la Universidad de Zaragoza. Ha escrito *Aspectos gramaticales de las hablas de La Litera* (1998), *Lèxic de la Llitera* (2005), *La llengua catalana en documentació notarial del segle XVI d'Albelda (Osca)* (2012), *Partidas, calles y apodos de Binéfar (Huesca). Estudio onomástico* (2014) y *Llibre de testaments (1397-1429) d'en Pere Oriola, notari de Fondespatla* (2019). Es coautor de «*Sie manifesta cosa a tots hòmens*». *El català del segle XIV en textos notariais del Matarranya (Terol)* (2018) y *Llengua i societat a la Franja* (2018). Es académico de número y presidente de la Academia Aragonesa de la Lengua, además de director del Institut Aragonès del Català.

FRANCHO NAGORE LAÍN

Doctor en Filología Románica. Profesor colaborador extraordinario de la Universidad de Zaragoza. Primer director del Diploma de Especialización en Filología Aragonesa. Ha escrito *Gramatica de la lengua aragonesa* (1977; 5.ª ed., 1989), *El aragonés de Panticosa* (1986), *Os territorios lingüísticos en Aragón* (2001), *El aragonés del siglo XIV según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña* (2003), *Lingüística diatopica de l'Alto Aragón* (2013), *O charrar d'a chen de Uesca* (2020) y *Vocabulario de la Crónica de San Juan de la Peña* (2021). Dirige la revista de filología *Luenga & fablas*. Es autor de varios libros de poemas en aragonés. Presidió durante 26 años el Consello d'a Fabla Aragonesa. En 2022 recibe el *XIV Premio Ostana* en su modalidad «Internacional» por su labor en pro de la lengua aragonesa. Es académico de número de la Academia Aragonesa de la Lengua.